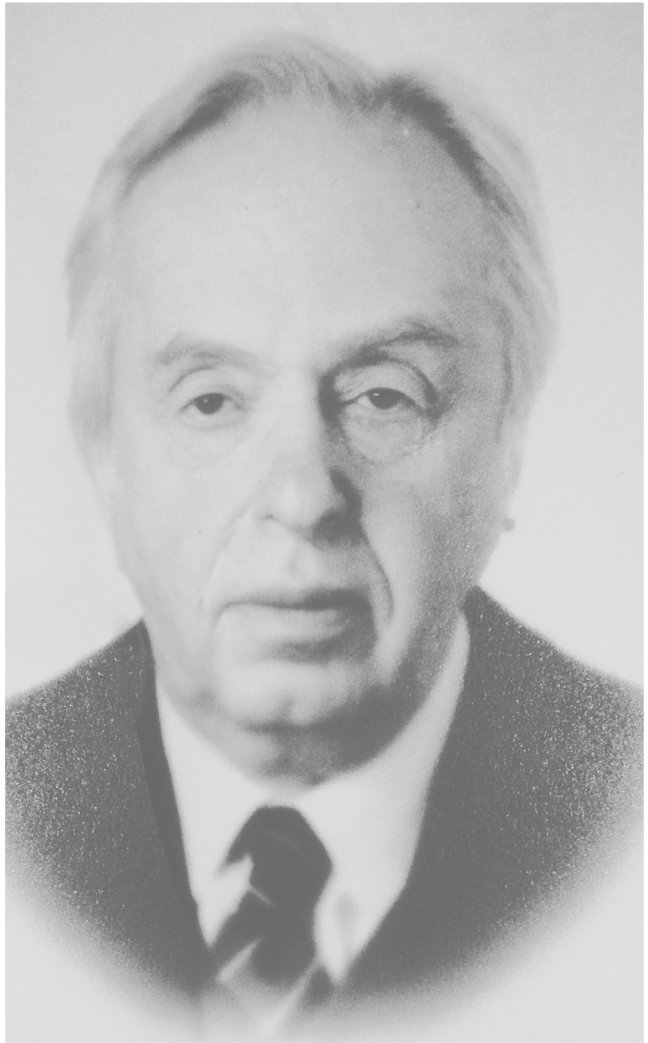

Сборник трудов к 90-летию
со дня рождения А.Д. Швейцера

ПРОФИЛИ ЯЗЫКА:

социолингвистика
национальное варьирование
переводоведение
контрастивная стилистика

Москва
2015

УДК 81-2
ББК 81.2
П 84

Утверждено к печати Ученым советом Института языкознания РАН

Составители и отв. редакторы:
к. филол. н. Н.С. Бабенко, к. филол. н. В.А. Нуриев

Ред. коллегия:
к. филол. н. В.И. Карпов, д. филол. н. Д.Б. Никуличева,
д. филол. н. Т.В. Топорова, д. филол. н. Е.Б. Яковенко

Рецензенты:
д. филол. н., проф. В.З. Демьянков (Институт языкознания РАН)
д. филол. н. А.М. Кузнецов (ИНИОН РАН)

П 84 Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика. Сборник трудов к 90-летию со дня рождения А.Д. Швейцера / Отв. редакторы: Н.С. Бабенко, В.А. Нуриев. – М.: Буки Веди, 2015. – 380 с.

Настоящий сборник посвящен памяти А.Д. Швейцера – выдающегося специалиста в области теории языка, германистики, теории и практики перевода. Обсуждаемые в сборнике направления – социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика – образуют ядро научного творчества А.Д. Швейцера и представляют собой единый комплекс знаний по проблемам функциональной в широком смысле слова лингвистики. Составители сборника стремились не отступать от исследовательских принципов выдающегося лингвиста и строго сочетать общетеоретические и эмпирические интересы, опираясь на языковой материал, включаясь в дискуссию и обозначая перспективы дальнейшей работы. Издание адресовано широкому кругу читателей —лингвистам, литературоведам, переводчикам.

Художественное оформление и макет И.С. Сиденко

ISBN 978-5-4465-0595-1
© ФГБУН Институт языкознания Российской академии наук, 2015
© И.С. Сиденко, художественное оформление, макет, 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

10 ПРЕДИСЛОВИЕ — EDITORS' INTRODUCTION

19 ЧАСТЬ I — PART I

21 СОЦИОЛИНГВИСТИКА — SOCIOLINGUISTICS

21 Алпатов В.М. «Идеология, выраженная в языке», и политологическая лингвистика — Alpatov V. "Ideology Expressed in Language" and the Political Linguistics

30 Дуброва Ю.Ю. Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов в военном дискурсе — Doubrova Yu. Multi-Word Terms in Military Discourse

40 Зеленецкий А.Л. Обращение как показатель социального статуса персонажа в брабантской светской драме XIV в. (на материале пьесы «Эсморейт») — Zelenetsky A. Direct Address as an Indicator of Social Status of the Character in Brabant Lay Drama of the 14th Century (Based on the Play "Esmoreit")

55 Рябцева Н.К. Социолингвистические и стилистические инновации в современном коммуникационном пространстве — Ryabtseva N. Sociolinguistic and Stylistic Innovations in the Contemporary Communicative Space

62 Топорова Т.В. Происхождение социальной иерархии как отражение космогонического мифа — Топорова Т.В. The Genesis of Social Hierarchy as a Reflection of the Cosmogonic Myth

69 НАЦИОНАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ — LANGUAGE VARIATION AND CHANGE

69 Германова Н.Н. Об онтологическом статусе стандартного английского языка: дискуссии о нормативной традиции в современной англистике — Germanova N. On the Ontological Status of Standard English: Normative Tradition in Contemporary Linguistic Discussions

80 Заботкина В.И. Прагматическая вариативность лексики и ее связь с семантикой — Zabotkina V. Variability in Lexicon: Pragmatic-semantic Interface

91 Нечаевский В.О. Влияние немецкого языка на вариантность лексики в профессиональном жаргоне горняков Верхней Силезии — Nechaevsky V. Influence of the German Language on the Variety of Vocabulary in the Upper Silesian Miners' Professional Jargon

98 Прошина З.Г. Дифференциация английского языка и проблемы опосредованного перевода — Proshina Z. The English Language Diversity and Intermediary Translation Challenges

109 Ривлина А.А. Проблемы вариативности и вариантности во взаимодействии современного русского языка с английским — Rivlina A. The Issues of Variation and Variety in the Interaction of Modern Russian with English

121 ЧАСТЬ II — PART II

123 ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ — TRANSLATION STUDIES

123 Бунтман Н.В. Речевые затруднения и сбои: проблемы перевода — Buntman N. Problems in Translating Speech Difficulties and Speech Production Failures

135 Добровольский Д.О. О границах переводимости в художественном переводе — Dobrovolskij D. On the Limits of Literary Translation

151 Карпов В.И. Несловарные лексемы как переводческая проблема — Karpov V. Non-dictionary Words in Translation Perspective

164 Конефал Э. Перевод медиатекста: компрессия vs. когезия — Konefal E. Media Text Translation: Compression vs. Cohesion

176 Нагорная А.В. Передача интероцептивных ощущений как переводческая проблема — Nagornaya A. Interoceptive Experience in Translation Perspective

186 Нестерова Н.М. Теория перевода и психолингвистика текста: точки пересечения — Nesterova N. Theory of Translation and Psycholinguistics of Text: the Points of Intersection

196 Нуриев В.А. Переводоведение: перспективы развития — Nuriev V. Emerging Perspectives on Translation Studies

207 Порхомовский В.Я., Урб М.Р. Стратегии перевода канонических текстов в типологической перспективе: версии Ветхого Завета на нидерландском языке и языке африкаанс — Porkhomovsky V., Urb M. Translation Strategies of Canonical Texts from a Typological Perspective: Dutch and Afrikaans Versions of the Ancient Testament

243 Разлогова Е.Э. О нейтральном переводе — Razlogova E. On the Notion of Neutral Translation

251 Ромашко С.А. Переводчик как посредник: коммуникативные и межкультурные аспекты — Romashko S. Translator as Mediating Agent in Cultural and Communication Context

В.А. Нуриев
Институт языкознания РАН
Институт проблем информатики РАН
Москва, Россия

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

The paper takes a close look at the current profile and future perspectives of translation studies. It analyses calls for papers from the relevant conferences and the discipline's foremost journals and uses these concrete examples to show how the field has been developing. The author identifies three most promising directions for research in contemporary translation studies.

Теория перевода, оформившаяся в отдельную научную дисциплину после Второй мировой войны, преследовала сугубо определенные цели. Она была направлена, в первую очередь, на всестороннее изучение закономерностей перевода как процесса и результата, чтобы разработать некоторый набор универсальных методов, обеспечивающих подготовку переводчика-посредника международной коммуникации. Согласно видам переводческой деятельности выделились отраслевые области переводоведения, ответственные за исследование различных дискурсивных практик (устный/письменный перевод, научный перевод, художественный перевод и т.д.).

На первом этапе своего развития как отечественная, так и зарубежная теория перевода тесно взаимодействовала с языкознанием, используя его методологические наработки. В этом смысле переводоведение во многом сближалось с контрастивной лингвистикой, работая на основе сопоставления разноязычного текстового материала. Однако уже в 1970-е гг. в теории перевода наступает момент эпистемологической неопределенности, когда степень достоверности получаемого в рамках дисциплины знания оказывается недостаточно высокой. Отсюда возникает необходимость научного самоопределения, побуждающая переводоведов искать новый вектор развития дисциплины.

В своей статье 1997 г. «Буквальный перевод и интерференция» А.Д. Швейцер намечает такую программу будущего развития для теории перевода. Он предлагает изучать **генезис перевода** и описывать речевую деятельность переводчика в терминах теории игр как «поиск оптимального решения, отвечающего множеству переменных функциональных критериев» [Швейцер 1997, 23]. Процесс поиска носит пошаговый характер, он разворачивается в ситуации множественного выбора, где оптимальное решение является результатом отбора нескольких возможных вариантов согласно установленным критериям, которые задаются иноязычным высказыванием. Говоря о методологических основах исследования, А.Д. Швейцер указывает на психолингвистический экспериментальный метод записи «размышлений вслух» (*think-aloud protocols*), который сейчас, действительно, широко применяется для вербализации размышлений переводчика при переводе (см., например [Eftekhary 2012]).

С момента публикации статьи «Буквальный перевод и интерференция» прошло 17 лет, за это время в западной теории перевода завершилась методологическая диверсификация, и лингвистический метод утратил основополагающую роль. Исследовательский фокус окончательно переместился в область культурологии, конфликтологии, этнографии, социологии, психологии и т.д., тем самым обогатив переводоведение новой проблематикой. «Предметом изучения стала не столько адекватность передаваемой информации, исходного и переводного текстов, сколько множество других аспектов перевода: его историография, принципы самого отбора текстов для перевода в разные эпохи в разных обществах, влияние переводческой деятельности на общество, потребляющее перевод, биографии переводчиков, использование перевода сильными мира сего, его цензура и экономические аспекты»[1] [Йокояма 2012, 152].

[1] Эту же цитату приводит в своем новом фундаментальном труде Д.О. Добровольский, подкрепляя мысль О.Б. Йокоямы рядом примечательных наблюдений (см. [Добровольский 2013, 274]).

Чтобы убедиться в справедливости приведенного высказывания, достаточно изучить тематику зарубежных конференций по переводоведению (2014-2015 гг.) и проблематику, предлагаемую для обсуждения основными специализированными журналами.

Так, 18-29 августа 2014 г. Центр по изучению перевода в Католическом Университете Лёвена (Бельгия) провел 26-ю Летнюю школу *CETRA Research Summer School*, где преимущественно рассматривались методологические проблемы экспериментального исследования перевода как процесса и результата.

15-16 октября 2014 г. в Университете Гуджрата (Пакистан) состоялась конференция *Translation and Gender Studies* ('Перевод и гендерные исследования'). Она была посвящена вопросам, разработкой которых переводоведы, в частности, канадская школа, занимаются с 1990-х гг. Взаимосвязь теории перевода и гендерных исследований имеет социо-

логическое основание: при изучении истории конкретных переводных работ выявляются закономерности, объясняющие судьбу перевода в переводящей литературе, его коммерческую востребованность, степень подверженности цензуре в том числе гендерными факторами, то есть половой принадлежностью переводчика.

17 января 2015 г. Женевский университет, Высший институт переводчиков (г. Брюссель) и Университет Париж-VII им. Дени Дидро совместно организуют в Женеве 6-ю международную конференцию по теории перевода. В качестве магистральной темы заявлено: *Des zones d'incertitude en traduction* ('Зоны сомнения в переводе'). Предполагается обсуждение психологии перевода — тех моментов переводной речевой деятельности, характеристик исходного иноязычного текста и переводного продукта, которые связаны с возникновением трудностей при восприятии/обработке подлинника (в широком смысле) и порождении конечного переводного варианта.

29-30 января 2015 г. Майнцский университет им. Иоганна Гутенберга (Германия) устраивает конференцию *Translation in Transition* ('Перевод в переходный период'). Тематика охватывает несколько направлений: исследование переводного процесса; когнитивные аспекты корпусного исследования на переводном материале; процесс чтения при переводе; написание и редактирование перевода; интеллектуальные системы машинного перевода; электронное моделирование процесса перевода, осуществляемого человеком; распознавание речи и перевод; экспертиза перевода, осуществляемая человеком и электронными системами.

21-22 февраля 2015 г. Университет Лиможа (Франция) совместно с Университетом Северной Каролины поводят в г. Шарлотт (США) симпозиум *Translation versus Globalization* ('Перевод vs глобализация'), где предполагается рассмотреть широкий спектр вопросов: 1) Перевод — это гарант языкового и культурного многообразия или преграда, стоящая на его пути? 2) Перевод и современный издательский рынок: диспропорции. Что переводится и почему? 3) Какое количество языков нам необходимо? Влекут ли глобализационные процессы за собой сокращение числа «основных» языков (*core languages*) и как это отражается на теории и практике перевода? 4) Является ли справедливым утверждение о гибридной природе переводоведения? Не ведет ли оно к излишней теоретизации и отмежеванию от переводческой практики? Может ли перевод изучаться вне социального контекста или, иными словами, без учета междисциплинарных связей? Каковы достоинства и недостатки функциональной теории перевода? 5) Не станет ли перевод помощником в насаждении культурного единообразия и средством трансляции культурных стереотипов (отбирая только то, что укладывается в стереотипные рамки отдельно взятой культуры)? 6) Перевод и мировая литература: достаточно ли читать книги в переводе? Нужен ли читателю подлинник? 7) Геокритика и перевод (о геокритике см., например, [Видугирите 2013]). Геокритика основывается на таких понятиях как трансгрессивность (постоянный процесс отчуждения политических, социальных и культурных практик) и мультифокальность. Можно ли применять геокритику при проведении исследований в области переводоведения? 8) Перевод и технология: как изменяется роль переводчика в условиях глобализации? Как ускорение технологического прогресса влияет на процесс и продукт перевода? Ведет ли разработка новых технологий к исчезновению профессии переводчика или, наоборот, к усилению ее роли? 9) Профессия «переводчик»: какие изменения может претерпеть профессия переводчика за следующие несколько десятилетий? 10) Педагогика перевода: в условиях глобализации перевод все больше приобретает междисциплинарный и прикладной характер, необходимо ли приводить в соответствие с этими тенденциями традиционные программы подготовки переводчиков? Какими основными умениями и навыками должен владеть переводчик? Какие цели должна преследовать программа подготовки переводчиков? Каковы основные предметы, обеспечивающие ее успешность? Нужно ли установить общий стандарт для таких программ?

26-28 марта 2015 г. Центр по изучению перевода в Университете Вены (Австрия) организует конференцию *Queering Translation — Translating the Queer* ('Переиначивая перевод — Переводя инаковость'), цель которой — выявить точки соприкосновения теории перевода и исследований, направленных на изучение различных форм проявления социальной/сексуальной инаковости.

27-29 мая 2015 г. Университет Аликанте (Испания) проводит IV международную конференцию, посвященную проблемам использования электронных корпусов в переводе и при обучении переводу (*IV International Conference on Corpus Use and Learning to Translate*).

В 2014 г. несколько крупных зарубежных журналов по переводоведению объявили набор статей в очередной номер, следующим образом обозначив исследуемую тематику:

1. Журнал *Translation Studies* (London: Routledge) — тема *Indirect Translation: Theoretical, Methodological and Terminological Issues* ('Непрямой перевод: теоретические, методологические и терминологические проблемы'). В номер войдут статьи, разрабатывающие проблему непрямого перевода, то есть перевода, «основанного на источниках, которые сами являются переводом на язык, отличный от языка оригинала» [Kittel, Frank 1991, 3]. Редакторы номера подчеркивают: несмотря на то, что непрямой перевод является широко распространенной практикой в межкультурной коммуникации, этот вопрос все еще остается на периферии исследовательского интереса у теоретиков перевода. На необходимость изучения разных его аспектов указывает отсутствие устоявшегося метаязыка, а также то, что работы, посвященные непрямому переводу, намеренно сужают предметную область, исключая внутриязыковой и межсемиотический виды перевода. Как следствие, практически нет научных трудов, где непрямой перевод трактовался бы широко, охватывая весь спектр существующих форм — адаптацию, обратный перевод, пересказ, псевдоперевод, переперевод, редактирующий перевод, самоперевод и т.д. Невозможно отрицать влияние непрямого перевода на реальный литературный процесс: в отдельных случаях переводящая литература делает выбор в пользу издания книги, написанной на «маргинальном» языке, руководствуясь сведениями о том, существуют ли уже ее переводы на «основные» языки, например, английский, французский или итальянский. Вместе с тем, непрямой перевод выходит далеко за рамки литературного перевода, потому необходимо изучать данный феномен в контексте устного (последовательного/синхронного), научного, технического, аудиовизуального перевода и т.д.

2. Online журнал *inTRAlinea* (http://www.intralinea.org/) — тема *Corpora and Literary Translation* ('Электронный корпус и литературный перевод'). В настоящее время электронный корпус широко используется в переводоведении и переводческой практике, однако литературный переводчик редко использует возможности электронных корпусов. С одной стороны, это объясняется тем, что постоянное увеличение объемов информации, характерное для современного общества, влечет за собой увеличение количества нелитературных текстов, переводимых ежедневно. С другой стороны, художественный перевод, как и художественная литература в целом, отличается ригидностью и тяжело адаптируется к новшествам технического прогресса. Очевидно, что необходимо преодолеть скептицизм литературного перевода по отношению к информационным методам обработки данных (в том числе, корпусным), поскольку они открывают принципиально новые возможности для решения конкретных проблем, возникающих в процессе перевода, а также новые перспективы в его исследовании и преподавании. Журнал предлагает различные тематические направления для изучения того, как электронный корпус может использоваться при исследовании и реализации художественного перевода. Среди них стилистика, стилеметрия, идентификация авторства перевода, корпусные методы в теории и практике перевода, сопоставительный анализ языка в подлиннике и переводе, электронный корпус и жанроведение, корпус и педагогика литературного перевода и т.д.

3. Журнал *Linguistica Antverpiensia, New Series — Themes in Translation Studies* (Antwerp: Antwerp University) — тема: *Towards a Genetics of Translation* ('К вопросу о генетике перевода'). В статьях, которые будут изданы в очередном выпуске журнала, предлагается обратить внимание: 1) на процессы, предшествующие публикации того или иного переводного текста; 2) на понятие «аван-текст» (фр. avant-texte), введенное в научный обиход в 1972 г. французом Ж. Бельмэн-Ноэлем [Bellemin-Noël 1972], которое может помочь в изучении и описании этих процессов. Под определение аван-текста («предтекста») подпадают записки, наброски, черновики, написанные от руки или напечатанные рукописи, редакторские и корректорские гранки, получившая отражение в конечном тексте переписка — в общем, все тексты, отражающие, участвующие и определяющие генезис конечного опубликованного варианта. Изучая работу переводчика посредством анализа аван-текстов, не прошедших многократную редакторскую правку, располагающих большим пространством для свободы эксперимента, мы можем реконструировать процесс перевода, выявить те места, которые связаны с трудностями перевода, описать факторы, эти трудности вызывающие. Редакторы журнала обращают внимание авторов на то, что целесообразно рассматривать предлагаемые вопросы с учетом влияния на перевод новых информационных технологий. Важно оценить, насколько и каким образом переводческая практика и исследование перевода (в том числе его генезиса) изменяются в электронной среде, что сюда привносят возможности электронной обработки текстовых данных, современного машинного перевода, компьютерно-опосредованной фиксации происходящих при переводе физиологических процессов, разных форм совместного перевода посредством Интернет-коммуникации.

Говоря о генетике перевода, нельзя не отметить, что в 2014 г. журнал *The Translator* (Manchester: St Jerome) целый номер посвятил историографии перевода, охарактеризовав ее как приоритетное направление переводоведения. Также следует отметить, что в 2011 г. на базе Майнцского университета им. Иоганна Гутенберга (Германия) был создан online журнал *TC3-Translation: Computation, Corpora, Cognition* (http://www.t-c3.org/index.php/t-c3/index). Он направлен на консолидацию различных подходов к экспериментальному исследованию перевода. Целевая аудитория журнала — переводоведы; психолингвисты; нейролингвисты; когнитологи; специалисты, работающие в области компьютерной и корпусной лингвистики; практикующие переводчики.

Итак, анализируя тематику конференций и журналов по перводоведению, мы видим, что в западной теории перевода выделяются следующие перспективные направления развития[1]:

[1] Разграничение трех магистральных линий развития довольно условно, поскольку в значительной мере три выделенных направления имеют точки соприкосновения и пересечения.

1. **Корпусные исследования перевода** — направление, которое интенсивно развивается на базе корпусной лингвистики, учитывая ее достижения и используя возможности электронных корпусов для многоуровневой верификации полученных в докорпусный период результатов. Это направление разрабатывает способы применения электронных корпусов для формирования: — новой методологии научного исследования, которая направлена на автоматизированную обработку больших массивов текстовых данных и также может применятся в ряде других дисциплин (например, в контрастивной лингвистике); новых формализованных приемов перевода, способных существенно повысить эффективность переводческой деятельности (см. [Gile, Hansen, Pokorn 2010; Johansson, Oksefjell 1998; Olohan 2004; Schreibman, Siemens 2013; Viana, Zyngier, Barnbrook 2011; Zalizniak et al. 2013; Zatsman et al. 2014]).

2. **Исследование психофизиологии перевода** — направление, получившее новый импульс в связи с возникновением современных компьютерных технологий, способных фиксировать психофизиологические процессы во время переводческой деятельности (см., например, [Alvstad, Hild, Tiselius 2011; Enríquez Raído 2014; O'Brien 2011; Saldanha, O'Brien 2013; Shreve, Angelone 2010]).

3. **Исследование генетики перевода** — направление, занимающееся изучением того, как создается переводной текст, в какой среде происходит его формирование, какие факторы влияют на его генезис и т.д. Это широкое направление, охватывающее целый спектр разных вопросов. Как и два предыдущих, оно в своих исследованиях выходит за рамки одной конкретной дисциплины, обращаясь к культурологии, лингвистике, психологии, социологии и др., находя новые, не достаточно изученные области.

Внутри этого направления на протяжении последних нескольких десятилетий плодотворно развивается историография перевода. Она одновременно нацелена на инвентаризацию имеющегося переводного наследия, изучение канонических принципов, которые легли в основу переводческого мастерства, на верификацию/отбраковывание текстов, в разное время переведенных и по разным причинам ставших частью культуры конкретного этнолингвистического сообщества. Как правило, результатом историографического исследования становятся антологии перевода, где собраны тексты определенного временного периода [Chevrel, D'hulst, Lombez 2012; Lombez 2011; Lombez 2012]; работы, проводящие анализ текстов одного или группы переводчиков [Delisle 1999; Delisle 2002; Delisle 2009; Delisle, Woodsworth 2012; Uman 2012]; труды, нацеленные на собрание и изучение существующих переводов конкретного произведения/произведений или конкретного автора [Woods 2006].

В отечественном переводоведении наблюдаются отдельные попытки подобных исследований. В частности, в 1996 г. была опубликована книга Р.Р. Чайковского, Е.Л. Лысенковой «"Пантера" Р.М. Рильке в русских переводах», где представлен анализ стихотворения «Пантера» австрийского поэта Р.М. Рильке и приводятся двадцать его переводов на русский язык [Чайковский, Лысенкова 1996]. В 2001 г. под редакцией Р.Р. Чайковского вышел второй номер научного альманаха «Перевод и переводчики», посвященный проблемам перевода прозы, поэзии и драматургии Э.М. Ремарка на русский язык [Чайковский 2001]. К 185-летию со дня рождения французского поэта Ш. Бодлера издательством «Радуга» был выпущен двуязычный сборник «Цветы зла», где каждое стихотворение представлено в оригинале и не менее чем в двух переводных русских версиях [Бодлер 2006]. Составителями выступили Е. Витковский и В. Резвый. Кроме того, Е. Витковский собирает антологию русского поэтического перевода XX-XXI вв. на сайте «Век перевода» (www.vekperevoda.com), аналогов которой не существует. В 2013 г. вышла монография А.Г. Азова «Поверженные буквалисты» [Азов 2013]. В книге показывается, как в период с 1920-х по 1960-е гг. в советских работах по переводу менялось отношение к иноязычному тексту и задачам, которые ставились перед переводчиком. Рассказывается история конфликта между И.А. Кашкиным, отстаивавшим теорию реалистического перево-

да, и его главными оппонентами — Е.Л. Ланном и Г.А. Шенгели. В книге впервые публикуется ряд архивных документов.

Один из вопросов, попадающих в ведение переводной историографии, переводоведы уже не первое десятилетие пытаются вынести в поле широкой научной дискуссии (см. [Ballard 2011; Delisle 2012, 11-16]. Речь идет о проблеме многостороннего видоизменения художественного текста при его импорте в новую языковую среду с целью адаптации, учитывая потребности (идеологические, экономические и т.д.) литературного процесса, который разворачивается в этой культурной среде. Подобное изменение имеет место в конкретный исторический момент, когда текст переводится, редактируется и окончательно встраивается в новую культуру по факту своей публикации. Проблема затрагивает в особенности книги, имеющие большой международный резонанс, часто преобразования остаются невидимыми для иноязычного читателя, и со временем допущенное в переводе искажение сложнее отследить без специально проводимой научно-сопоставительной работы (критики перевода). В этой связи говорят о феномене старения литературного перевода и о необходимости его отслеживать, чтобы избежать заведомой деформации восприятия оригинального произведения и автора в культуре переводящего языка (подробнее о старении перевода см. [Нуриев 2013]).

В качестве заключения можно отметить, что мировая теория перевода, прежде всего, ставит перед собой задачу упрочить свое положение в современной науке и потому приобретает все более прикладной характер, утверждая свое право на существование. В фокус ее пристального внимания, таким образом, попадают проблемы, имеющие непосредственное отношение к переводческой деятельности и влияющие на ее эффективность. Переводоведение стремится обеспечить свою интеграцию с наиболее перспективными научными исследованиями в области когнитологии, нейрофизиологии, психологии, информатики, социологии и т.д., о чем непосредственно свидетельствуют три его основных интенсивно развивающихся направления: исследование психофизиологии перевода, корпусные исследования перевода и исследование генетики перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Азов А.Г.
Поверженные буквалисты: Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е годы. М., 2013.

Бодлер Ш.
Цветы зла: Сборник / Составл. Е. Витковского, В. Резвого. М., 2006.

Видугирите И.
Петербургский текст русской литературы и вильнюсский текст литовской литературы: еще раз об аналитическом потенциале концепции В.Н. Топорова // Literatūra. 2013. № 55 (2). С. 7-16.

Добровольский Д.О.
Беседы о немецком слове. М., 2013.

Йокояма О.Б.
К метатеории перевода: перевод как дискурс // Человек о языке — язык о человеке. Сб. статей памяти академика Н.Ю. Шведовой. М., 2012. С. 152-160.

Нуриев В.А.
Феномен старения литературного перевода // Вопросы филологии. 2013. № 2 (44). С.48-54.

_____
Перевод и переводчики: Э.М. Ремарк / под. ред. Чайковского Р.Р. Вып. № 2. Магадан, 2001.

Чайковский Р.Р., Лысенкова Е.Л.
«Пантера» Р.М. Рильке в русских переводах. Магадан, 1996.

Швейцер А.Д.
Буквальный перевод и интерференция // Перевод и коммуникация. М., 1997. С. 22-34.

Alvstad C., Hild A., Tiselius E. (eds.)
Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies. Amsterdam & Philadelphia, 2011.

Ballard M. (ed.)
Censure et traduction. Arras, 2011.

Bellemin-Noël J.
Le texte et l'avant-texte: les brouillons d'un poème de Milosz. Paris, 1972.

Chevrel Y., D'hulst L., Lombez Ch. (eds.)
Histoire des traductions en langue française: XIXe siècle. Lagrasse, 2012.

Delisle J. (ed.)
Portraits de traducteurs. Ottawa & Arras, 1999.

Delisle J. (ed.)
Portraits de traductrices. Ottawa & Arras, 2002.

Delisle J.
Les traducteurs dans la littérature québécoise // Translationes (Roumanie). 2009. № 1. P. 199-204.

Delisle J.
Traducteurs victimes de la censure // Translationes (Roumanie). 2012. № 4. P. 11-16.

Delisle J., Woodsworth J. (eds.)
Translators through History. Amsterdam, 2012.

Eftekhary A.A.
Investigating the Use of Thinking Aloud Protocols in Translation of Literary Texts // Theory and Practice in Language Studies. 2012. Vol. 2. No. 5. P. 1039-1047.

Enríquez Raído V.
Translator Training and Web Searching (Routledge Advances in Translation Studies; # 3). NY, 2014.

Gile D., Hansen G., Pokorn N.K. (eds.)
Why Translation Studies Matters. Amsterdam & Philadelphia, 2010.

Johansson S., Oksefjell S. (eds.)
Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method and Case Studies. Amsterdam & Atlanta, 1998.

Kittel H., Frank A.P. (eds.)
Interculturality and the Historical Study of Literary Translations. Berlin, 1991.

Lombez Ch. (ed.)
Retraductions: de la Renaissance au XXIème siècle. Nantes, 2011.

Lombez Ch. (ed.)
Traduire en langue française en 1830. Arras, 2012.

O'Brien Sh. (ed.)
Cognitive Explorations of Translation (Bloomsbury Studies in Translation). London & NY, 2011.

Olohan M.
Introducing corpora to translation studies. London & NY, 2004.

Saldanha G., O'Brien Sh.
Research Methodologies in Translation Studies. NY, 2013.

Schreibman S., Siemens R. (eds.)
A Companion to Digital Literary Studies. Oxford, 2013.

Shreve G.M., Angelone E. (eds.)
Translation and Cognition. Amsterdam & Philadelphia, 2010.

Uman D.
Women as Translators in Early Modern England. Lanham, 2012.

Viana V., Zyngier S., Barnbrook G. (eds.)
Perspectives on Corpus Linguistics. Amsterdam & Philadelphia, 2011.

Woods M.
Translating Milan Kundera. Clevedon, Buffalo & Toronto, 2006.

Zalizniak Anna A., Kruzhkov M., Loiseau S., Sitchinava D., Zatsman I.
Database of Equivalent Verbal Forms in a Russian-French Multivariant Parallel Corpus // Proceedings of the 2013 International Conference on Artificial Intelligence (ICAI'13). Vol. I. Las Vegas, 2013. P. 101-107.

Zatsman I., Buntman N., Kruzhkov M., Nuriev V., Zalizniak Anna A.
Conceptual Framework for Development of Computer Technology Supporting Cross-Linguistic Knowledge Discovery // Proceedings of the 15th European Conference on Knowledge Management. Vol. 3. Reading, 2014. P. 1063-1071.